

Arbeitsmaterial „Gemeinsamkeiten und Unterschiede“

Eine Möglichkeit **Gemeinsamkeiten und Unterschiede** zwischen Sprachen zu verdeutlichen sind die bereits angesprochenen überarbeiteten Grammatikübungen. Dieser Übungstyp eignet sich sehr gut, um grammatikalische Aspekte von Sprachen zu vergleichen. Im Unterricht thematisierte Grammatikphänomene werden als Anlass genommen, um Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen Sprachen zu finden. Anhand eines Beispiels wird gezeigt, wie mithilfe des Mehrsprachencurriculums auf unkomplizierte Weise Sprachen verglichen werden können. Hierfür wurden gezielt einige Deskriptoren aus dem Mehrsprachencurriculum ausgewählt, in denen Sprachvergleich bzw. Wissen um Mehrsprachigkeit thematisiert werden.

- Beziehungen zwischen Ähnlichkeiten und Unterschieden zwischen den Sprachen durch Beobachtung/ Analyse/ Identifikation herstellen können;
- Die direkte sprachliche (phonetische, lexikalische, grammatikalische, syntaktische usw.) Nähe wahrnehmen können;
- Das eigene sprachliche und kulturelle Vorwissen für den Lernprozess nutzen können.

Ausgangspunkt der Übung bildet ein einfacher Satz („Der Ball liegt auf der Straße“). Diesen Satz übersetzen Schüler*innen in alle Sprachen aus ihren Repertoires. Unter Aufsicht der Lehrperson beginnen die Schüler*innen selbstständig Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen Sprachen sowohl auf lexikalischer als auch auf grammatikalischer Ebene zu suchen. Jede Schülerin und jeder Schüler notiert die Ergebnisse eigenständig in seiner bzw. ihrer Tabelle.

≈ = ≈ sprachen	Deutsch	Italienisch Italiano	Türkisch Türkçe	Romanisch Română	Englisch English	Russisch Русский	Kurdisch Kurdî	Irakisch Türkmen	Deutsch Dialekte	Aserbaidschanisch Azərbaycanca	Hindi हिंदी
Schrift (Alphabet)	Latein	Latein	Latein	Latein	Latein	Kyrillisch en.	Arabisch	Latein	Latein	Latein *	Dawangi
Bedeutung (Falsche-Traduce)	Ball = Ball	Parcelle = Teile	Top = Ball üzerinde = auf Parcelle = zerstückelt	Pa = auf	Ball = Ball Ma = auf	Ma = auf	Top = Ball Pa = Fuß	Top = Ball Ma = auf Parcelle = zerstückelt	Ma = Nenn	Top = Ball Ma = auf Parcelle = zerstückelt	Ball = Ball Ma = auf Parcelle = zerstückelt
Artikel Satzbau	Bestimmter Artikel (der, die, das)	Bestimmter Artikel (il, la, lo)	Unbestimmter Artikel (bir)	Bestimmter Artikel (ce)	Bestimmter Artikel (the)	Unbestimmter Artikel (am Ende des Wortes)	Unbestimmter Artikel (bi = ein)	Unbestimmter Artikel (des, die, das)	Bestimmter Artikel (der)	Unbestimmter Artikel (Ek = ein)	Unbestimmter Artikel
Schrift-richtung	Von links	Von links	Von links	Von links	Von links	Von links	Von rechts	Von links	Von links	Von links	Von links überall
Aussprache	Ball = Ball ü = u r = mit dem zunge	r = mit dem zunge	ü = u r = mit zunge	ä = e r = mit zunge	Ball = Ball r = mit zunge	r = mit zunge	Top = Pak r = mit zunge	r = mit zunge ü = u	r = mit dem Hals	Top = ü ü = u	r = mit zunge
Dialekt	Viele	Viele (Schweizer)	Viele	Wenige (wenig unterschiedlich)	Viele (Amerikanisch, Britisch, Australisch)	Wenige (Caengas, ungarisch, russisch)	Viele (Kurdisch, Türkmen)	(Kurdisch, Türkmen)	Viele (Aserbaidschanisch)	Viele (Aserbaidschanisch)	Viele (Hindi, Urdu)

Abb. 1: Ein Beispiel für eine ausgefüllte Tabelle

Abschließend werden Präsentationen mit Hintergrundinformationen zu einer Sprache aus dem Repertoire vorbereitet. Dafür erstellen die Schüler*innen Schaubilder, die der gesamten Klasse präsentiert werden.

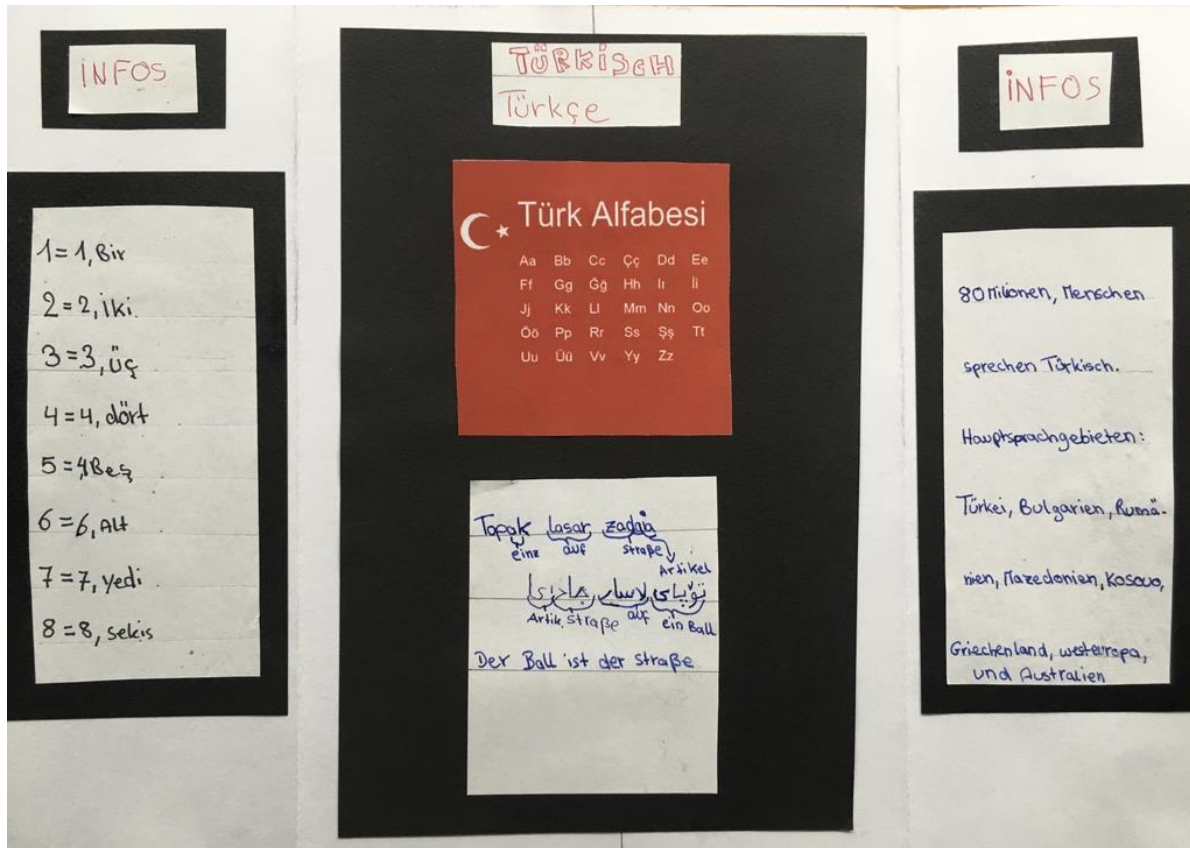


Abb. 2: Ein Beispiel für eines der Schaubilder